

Valutazione dei traduttori automatici online gratuiti

Chi ha utilizzato i traduttori online si sarà domandato quale traduce meglio. È la domanda a cui hanno voluto provare a rispondere alcune ricerche di cui proponiamo la sintesi. La prima emerge dall'inchiesta condotta da *GabbleOn*¹ che ha confrontato l'efficienza dei tre traduttori online gratuiti più usati: *Google Translate*, *Microsoft Bing Translator*² e *Yahoo Babel Fish*³ attraverso una ricerca pubblica supportata da un software che ha raccolto i dati e i voti degli utenti dal 15 febbraio fino al 29 marzo 2010. Secondo l'elaborazione statistica del sondaggio effettuato da *Gabble-on* i traduttori gratuiti online hanno ottenuto il seguente indice di gradimento a seconda della lunghezza del testo da tradurre e della coppia di lingue oggetto della traduzione:

Figure 1. – Most Preferred Engine and Margin of Victory by Language Pair and Text Length

	Under 2000 Characters (Full Documents)		Under 500 Characters (Single Paragraphs)		Under 150 Characters (SMS, Twitter post)		Under 50 Characters (Basic Phrases)	
English to Chinese	Google	23%	Google	19%	Google	8%	Google	0%
Chinese to English	Google	22%	Google	0%	Babelfish	20%	Bing	17%
English to Spanish	Google	50%	Google	50%	Google	50%	Google	28%
Spanish to English	Google	36%	Google	28%	Bing	0%	Google	25%
English to French	Google	40%	Google	36%	Google	25%	Google	7%
French to English	Google	76%	Google	76%	Google	73%	Google	83%
English to German	Google	3%	Google	0%	Bing	7%	Bing	0%
German to English	Google	56%	Google	52%	Google	45%	Google	60%
English to Italian	Google	10%	Bing	44%	Bing	63%	Bing	33%
Italian to English	Google	33%	Google	25%	Google	17%	Bing	33%
English to Arabic	Google	44%	Google	45%	Google	55%	Google	75%
English to Japanese	Google	35%	Google	33%	Google	45%	Google	33%
English to Korean	Babelfish	20%	Babelfish	0%	Bing	50%	Bing	33%
English to Portuguese	Google	11%	Bing	29%	Google	40%	Google	25%
English to Russian	Google	52%	Google	47%	Google	57%	Google	25%

Le differenze di gradimento sono determinate dal fatto che i tre traduttori rappresentano tre tipologie tecnologiche diverse. *Babel Fish* utilizza quello che viene definito un *rules based engine*, *Google Translate* una *statistical translation*, mentre *Bing Translator* è una versione ibrida dei due approcci. Anche in base a questi dati, *Gabble-on* ha provato a fare un elenco di ipotesi in base al tipo di testi tradotti e alle lingue coinvolte. Resta comunque chiaro che sebbene il traduttore di *Google* sembra raggiungere un gradimento superiore, l'accuratezza della traduzione automatica dipende dalle lingue coinvolte, dalla lunghezza e dalla complessità del testo da tradurre. Chiunque, leggendo e confrontando le diverse traduzioni, si renderà conto che una potrà essere migliore delle altre, che sarà difficile scegliere, che i traduttori automatici online stanno migliorando, che possono essere un aiuto alla comprensione; ma quello che è certo è che questa ricerca è uno strumento in più per ribadire che i traduttori automatici non sostituiranno mai quelli in carne ed ossa e le loro traduzioni professionali.

¹ *Gabble-on*, <http://www.gabble-on.com/compare-translators>.

² *Microsoft Bing Translator*, <http://www.microsofttranslator.com>.

³ *Yahoo Babel Fish*, <http://it.babelfish.yahoo.com>: attualmente cliccando su questo link si viene reindirizzati a *Bing Translator* perché *Babel Fish* non è più in funzione.

La seconda ricerca è stata condotta da Stephen Hampshire e Carmen Porta Salvia nel 2010⁴. I due studiosi, nel loro articolo, riportano anche i risultati di alcuni altri studi comparativi sui traduttori automatici di cui di seguito sintetizziamo le conclusioni:

- Savoy and Dolamic⁵ (2009) valutarono le traduzioni automatiche di 117.452 documenti dal francese all'inglese proponendo questa classifica:

1° *Google Translate* (anche se notarono delle ambiguità lessicali, delle traduzioni letterali per le frasi idiomatiche e qualche errore per le lettere maiuscole),

2° *Babel Fish*,

3° *Prompt*.

- Il *makeuseof.com team* confrontò 5 traduttori automatici per la traduzione dell'introduzione di un racconto dallo spagnolo all'inglese fornendo questa classifica:

1° *Google Translate*,

2° *World Lingo*,

3° *SDL*,

4° *Free Translation*,

5° *Yahoo Babel Fish*.

- *Noop.nl translate* mise a confronto le traduzioni automatiche di alcune linee di testo dall'olandese all'inglese con quattro traduttori automatici e li classificò così:

1° *AltaVista Babel Fish*,

2° *Google Translate*,

3° *FreeTranslation.com*,

4° *Dictionary.com Translator*.

In questo articolo gli autori⁶ confrontano e valutano alcuni traduttori automatici online proponendo degli spunti grazie ai quali gli utenti possono scegliere quali strumenti utilizzare per il loro scopo a seconda del tipo di traduzione che desiderano e della coppia di lingue selezionata. Come si evince dalla tabella comparativa, infatti, alcuni traduttori traducono meglio le frasi idiomatiche, altri sono più fedeli al registro

⁴ Stephen Hampshire , Carmen Porta Salvia (2010), *Translation and the Internet: Evaluating the Quality of Free Online Machine Translators*, Quaderns. Revista de traducción, 17, 2010 197-209 , <http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n17p197.pdf>, in cui indicano anche che la letteratura e la ricerca sulla qualità della traduzione automatica con i traduttori online gratuiti è esigua e si limita spesso a commenti nei blog mentre è estesa la ricerca comparativa dei traduttori automatici a pagamento per professionisti.

⁵ Savoy Jacques e Dolamic Ljiljana (2009). «How effective is Google's Translation Service in Search?» *Communications of the ACM* No. 10. Vol 52.

⁶ Gli stessi autori hanno valutato alcuni traduttori gratuiti online per testarne la qualità della traduzione dal punto di vista della percezione e hanno riportato le riflessioni sul loro studio in questo articolo: Hampshire Stephen e Porta Salvia Carmen (2010), *Traductores automáticos como medio interpretativo del concepto Percepción: dirección única versus multidimensionalidad significativa*, in *Espéculo* n° 44, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero44/tradauto.html>

originale quindi non è detto che sia sempre *Google Translate* che dovrebbe essere usato, anzi, se abbiamo dei testi con dei proverbi o luoghi comuni è meglio fruire di *Babylon* o *Reverso* o ancora *Systrans*.

	TRADUTTORE	TOTALE su 25	FRASI IDIOMATICHE	REGISTRO	LESSICO	PHRASALS	SINTASSI
1	<i>Google</i>	20	2/5	4/5	4/5	5/5	5/5
2	<i>Babylon</i>	16	5/5	1/5	4/5	5/5	0/5
3	<i>Reverso</i>	13	5/5	3/5	2/5	0/5	2/5
4	<i>Bing</i>	12	4/5	1/5	4/5	4/5	0/5
5	<i>Yahoo</i> <i>Babelfish</i>	11	5/5	2/5	1/5	2/5	1/5
6	<i>Systrans</i>	9	5/5	2/5	1/5	2/5	0/5
7	<i>Prompt</i>	8	0/5	1/5	2/5	0/5	5/5
8	<i>Worldlingo</i>	4	0/5	1/5	1/5	2/5	0/5
9	<i>Intertran</i>	2	1/5	0/5	1/5	0/5	0/5
10	<i>Webtrance</i>	0	0/5	0/5	0/5	0/5	0/5